

Acerca de esta Revista

La Revista TEFROS es una publicación one line del *Taller de Etnohistoria de la Frontera Sur* que se encuentra alojada en la plataforma OJS de la Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina.

Publica **trabajos originales de investigación, documentos y reseñas** sobre problemáticas fronterizas (históricas, sociales, lingüísticas, territoriales, culturales) que, desde diferentes planos, aporten de manera significativa a la comprensión de los procesos étnicos.

Idioma: castellano, portugués e inglés. **Periodicidad:** semestral (enero y julio).

La Revista TEFROS sostiene su compromiso con las **políticas de Acceso Abierto** a la información científica, al considerar que tanto las publicaciones científicas como las investigaciones financiadas con fondos públicos deben circular en Internet en forma libre, gratuita y sin restricciones.



Licencia de Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Formas de comunicación

Dirección postal: Departamento de Historia, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Río Cuarto. Ruta 36 km 601 5800 –Río Cuarto, Argentina.

Página web: <http://www2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/tefros/index>

Correo electrónico: rtefros@gmail.com

Contactos en redes sociales



<https://www.facebook.com/Tefros-Taller-Etnohistoria-1699805436905887/notifications/>



<https://twitter.com/TefrosAr>

Buscadores



Google Académico

https://scholar.google.com.ar/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=revista+tefros&oq=revi



Academia.edu

https://www.academia.edu/login?login=tefros_ar%40yahoo.com.ar



YouTube

<https://www.youtube.com/channel/UCBcX79BNecrHERO9TgOTmyQ>

Indexaciones y Directorios

Revista Tefros se encuentra evaluada, indizada y registrada en:



Núcleo Básico de Revistas Científicas Argentinas



Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal



Portal y Hemeroteca virtual de revistas científicas en Ciencias Humanas y Sociales, Universidad de la Rioja, España



Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico



Directory of Open Access Journals (DOAJ)



Clase - Citas Latinoamericanas en Ciencias sociales y Humanidades - Dirección General de Bibliotecas, UNAM, México



Biblioteca Latinoamericana en Revistas de investigación científica y social



Base de datos de publicaciones arbitradas sobre Latinoamérica y el Caribe, especializadas en Ciencias Sociales y Humanidades.



Matriz de Información para el Análisis de Revistas



Clasificación Integrada de Revistas Científicas



European Reference Index for the Humanities and Social Sciences



International Standard Serial Number



Anthropological Index Online (AIO)



Políticas de jerarquización, acceso y archivo de las publicaciones científicas argentinas



Portal de Periódicos. CAPES, Brasil



WorldCat Catálogo



Red Latinoamericana de Revistas. FLACSO, Argentina.



Asociación de Revistas Académicas de Humanidades y Ciencias Sociales



Dardo, Colombia



Red Nacional de Portales de Revistas Científicas, Argentina

Editores

Directora y Editora responsable	Comité Científico
<p>Dra. Marcela Tamagnini. <i>Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina</i></p>	<p>Dra. Margarita Alvarado. <i>Instituto de Estética, Pontificia Universidad Católica, Chile</i></p> <p>Dr. Guillermo Banzato. <i>Centro de Historia Argentina y Americana, Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de La Plata. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Argentina</i></p>
<p>Comité Editor</p>	<p>Dr. Guillaume Boccara. <i>Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Centre national de la recherche scientifique, Francia</i></p>
<p>Mgter. Ernesto Olmedo <i>Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina</i></p>	<p>Dr. Diego Bracco. <i>Universidad de la República, Uruguay</i></p>
<p>Dra. Graciana Pérez Zavala <i>Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Universidad Nacional de Villa María, Argentina</i></p>	<p>Dra. Claudia Briones. <i>Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio, Universidad Nacional de Río Negro, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Argentina</i></p>
<p>Mgter. Gustavo Torres <i>Universidad Nacional de San Luis, Argentina</i></p>	<p>Dr. Leonel Cabrera Pérez. <i>Universidad de La República, Uruguay</i></p>
<p>Dr. Gabriel Passeti <i>Universidade Federal Fluminense, Brasil</i></p>	<p>Dra. Maria Regina Celestino de Almeida. <i>Universidade Federal Fluminense, Brasil</i></p>
<p>Dr. Angel Tuninetti <i>West Virginia University, Estados Unidos</i></p>	<p>Dr. Eduardo Crivelli Montero. <i>Centro de Investigaciones en Antropología Filosófica y Cultural. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Argentina</i></p>
<p>Dr. Ariel Morrone <i>Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica Instituto de Historia Argentina y Americana "Dr. Emilio Ravignani" Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires, Argentina</i></p>	<p>Dr. Walter Delrio. <i>Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio, Universidad Nacional de Río Negro, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Argentina</i></p>
<p>Dra. María Laura Gili <i>Universidad Nacional de Villa María, Argentina</i></p>	<p>Dr. Luis Escala Rabadán. <i>Departamento de Estudios Culturales de El Colegio de la Frontera Norte, México</i></p>
<p>Dra. Laura Aylen Enrique <i>Centro de Investigaciones Sociales (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Instituto de Desarrollo Económico y Social. Universidad Nacional de Tres de Febrero). Escuela de Humanidades, Laboratorio de Investigación en Ciencias Humanas, Universidad Nacional de San Martín, Argentina</i></p>	<p>Dra. Ana Frega. <i>Universidad de la República, Uruguay</i></p>
<p>Lic. María Fernanda García <i>Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina</i></p>	<p>Dr. Alejandro García. <i>Universidad Nacional de San Juan, Argentina</i></p>
<p>Prof. María Victoria Fernández <i>Instituto Joaquín V. González, Buenos Aires, Argentina</i></p>	<p>Dra. Lidia Nacuzzi. <i>Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Centro de Investigaciones sociales, Argentina</i></p>
	<p>Mgtra. Silvia Palomeque. <i>Instituto de Humanidades, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica. Universidad Nacional de Córdoba, Argentina</i></p>
	<p>Dr. Joao Pacheco de Oliveira. <i>Universidad de Río de Janeiro, Brasil</i></p>
	<p>Dr. Jorge Pinto Rodríguez. <i>Universidad Católica de Temuco, Chile</i></p>
	<p>Dr. Jovino Pizzi. <i>Universidade Federal de Pelotas, Brasil</i></p>
	<p>Dr. Ricardo Salas Astrain. <i>Universidad Católica de Temuco, Chile</i></p>
	<p>Dra. Alicia Tapia. <i>Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de Luján, Argentina.</i></p>
	<p>Dr. José Manuel Zavala Cepeda. <i>Universidad Católica de Temuco, Chile</i></p>

Nota editorial

Con mucha satisfacción y agrado presentamos el **Volumen 22, N° 1, Año 2024 (enero-junio)** de la **Revista TEFROS**. Esta publicación está dedicada a trabajos originales de investigación sobre problemáticas fronterizas (históricas, sociales, lingüísticas, territoriales, culturales) que, desde diferentes planos, aporten de manera significativa a la comprensión de los procesos étnicos.

En esta oportunidad presentamos artículos de investigadores cuyos análisis encierran procesos y conflictividades interétnicas en contextos fronterizos, misionales abordados desde estudios históricos, antropológicos, etnohistóricos y arqueológicos que atañen a diferentes espacios en Sudamérica (Argentina, Uruguay y Chile).

La escala temporal en el que se inscriben los aportes del Número es amplia abarcando desde los primeros contactos y el proceso de conquista, pasando por el periodo colonial y de formación de los estados nacionales, hasta nuestros días.

Estas producciones también serán comentadas mediante videos breves disponibles en el canal de youtube de la Revista Tefros.

Enviamos un especial agradecimiento a los autores y evaluadores del presente número.

Aprovechamos también para extender un reconocimiento especial a todos y cada uno de sus integrantes.

Un saludo cordial.

Dra. Marcela Tamagnini

Directora y Editora responsable

Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina.

1 de enero de 2024

Nota de tapa

« Carte du Detroit de Magellan », J.-F. Bernard, 1722¹

“Mapa del estrecho de Magallanes”, J.-F. Bernard, 1722

“Mapa do estreito de Magalhães”, J.-F. Bernard, 1722

“Map of the Strait of Magellan”, J.-F. Bernard, 1722

Carolina Martínez

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Laboratorio de Investigación en Ciencias Humanas

Universidad Nacional de San Martín, ciudad de Buenos Aires, Argentina

Contacto: carolina.martinez@unsam.edu.ar - ID <https://orcid.org/0000-0002-5692-0995>

Fecha de presentación: 15 de octubre de 2023

Fecha de aceptación: 10 de diciembre de 2023

En su monumental obra dedicada a la historia del libro y la imprenta, Lucien Febvre y Henri-Jean Martin señalaban que, así como las ciudades de Lübeck y Amberes habían sido los principales centros editoriales en los siglos XV y XVI respectivamente, Ámsterdam devino el epicentro del comercio librero en el siglo XVII y comienzos del siglo siguiente. Además de la publicación de obras de carácter religioso, filosófico, cartográfico y disidente, fue allí que, en el período señalado, se plagiaron libros franceses e ingleses para ser vendidos en toda Europa a través de redes comerciales eficientemente articuladas (Febvre y Martin, 2010, p. 225). La posibilidad de traducir, copiar o reeditar bajo falsos pies de imprenta libros impresos en otras lenguas y regiones se sustentaba en “la ausencia de una reglamentación internacional en materia de privilegios y de ediciones”, pues el otorgamiento del privilegio real o cualquier otra medida que buscara proteger una obra de reproducciones indebidas solo valía dentro de los dominios del rey o autoridad que los había otorgado (Febvre y Martin, 2005, p. 284).

La efervescencia del mercado editorial en Ámsterdam se debió, en gran medida, a la llegada de intelectuales franceses de adscripción protestante quienes, tras la revocación

del Edicto de Nantes en 1685, habían encontrado en la república holandesa un refugio a la persecución religiosa. Hacia fines del siglo XVII, Ámsterdam se convirtió en la segunda ciudad después de París en publicar libros en francés (Febvre y Martin, 2010, p. 228), que vendió tanto en las Provincias Unidas de los Países Bajos cuanto en Francia. Al margen de su éxito como editor, el derrotero de Jean-Frédéric Bernard (1680-1744) fue el de muchos intelectuales hugonotes de su generación. En 1685, su familia huyó de Francia a raíz de las políticas religiosas impulsadas por Luis XIV. Una vez en los Países Bajos, se dedicó al comercio del libro en Ámsterdam, donde publicó (principalmente en francés) más de doscientos títulos. En 1722, editó *Voyages de François Coreal aux Indes Occidentales, contenant ce qu'il y a vû de plus remarquable pendant son séjour depuis 1666, jusqu'en 1697*, que dijo haber traducido del español. Se sospecha, sin embargo, que se trató de una compilación apócrifa de diversos relatos de viajes a América, pues no hay noticias del original en español ni se tiene constancia de la existencia de un tal François o Francisco Coréal (Adams, 1980, pp. 118-122). La edición en tres volúmenes publicada por Bernard también incluyó la relación a Guyana de Walter Raleigh y el viaje de John Narborough al mar del Sur a través del estrecho de Magallanes, que según se aclaraba en el título habían sido traducidos del inglés.

Ese mismo año, Bernard también se adjudicó la confección de la “Carte du Detroit de Magellan” (i.e. “A Amsterdam chez I. F. Bernard”) (Martinic, 1999, p. 252), mapa que ilustra la portada del actual número de la revista. La imagen cartográfica presenta los accidentes costeros del estrecho de Magallanes y América meridional entre los 50 y los 54 grados de latitud Sur e incluye, además, un segundo mapa (más pequeño) en el que el estrecho se sitúa en relación con la isla de Tierra del Fuego y la Patagonia austral.² Si bien los topónimos y comentarios sobre algunos de los lugares indicados en el mapa están escritos en francés (ej. “Païs montagneux et miserable ou tout est couvert de neiges et l’air est tres froid”), los nombres de las islas incluidas en el recuadro inferior derecho, junto con la escala gráfica, se encuentran en inglés (ej. “D. Charles’s I. regular Wood land” o “L. Whale Point”). Por sus características y una serie de elementos contextuales que serán detallados a continuación, es posible deducir que la carta impresa por Bernard era una copia de uno de los mapas grabados a raíz de la expedición al Mar del Sur realizada por John Narborough entre 1669 y 1671 (Parker, 2021). Más específicamente, se trataba de una copia del mapa desplegable incluido en *An account of several late*

voyages & discoveries to the south and north towards the Streights of Magellan, the South Seas, the vast tracts of land beyond Hollandia Nova, una compilación de relatos de viaje publicada por Tancred Robinson en Londres hacia 1694.³

La comparación de ambos mapas evidencia que aquel de Bernard no fue más que una reversión traducida al francés del mapa inglés incluido en *An Account of Several late voyages* (1694) para ilustrar la ya mencionada relación del viaje de John Narborough. Publicados por primera vez en aquella compilación, la relación del capitán inglés y el mapa desplegable tuvieron por objetivo presentar los hallazgos cartográficos de la expedición en la zona del estrecho de Magallanes para compensar el escaso rédito político y económico del viaje en términos generales (Burdick, 2022). A su vez, el mapa, dedicado al funcionario naval Samuel Pepys por Samuel Smith y Benjamin Wallford, era una nueva versión del mapa del estrecho grabado y publicado por John Thornton y John Seller en 1673 [i.e. “A New Mapp of Magellan Straights Discovered by Capt. John Narbrough (Com[m]ander then of his Majesties Ship the Sweepstakes) as he sayled through the sade Straights”].

Si se observan los tres mapas, el año de la variación magnética indicada en los extremos este y oeste del estrecho es 1670, período en que Narborough realizó las exhaustivas mediciones que le permitieron mapear el área con precisión y producir una serie de cartas que renovarían la cartografía de la región. Las tres cartas tienen su origen en la expedición inglesa. Sin embargo, si se comparan con atención los nombres de lugares y, sobre todo, las frases utilizadas para describir el terreno, las poblaciones halladas y las facilidades para aprovisionarse de madera, agua o anclar, es posible confirmar que el mapa publicado por Bernard es una copia exacta, en francés, del mapa inglés de 1694 y no de aquel hecho en 1673. La única pero significativa diferencia entre ambos, sin embargo, es la ausencia del cartucho con la dedicación a Pepys, que Bernard omite deliberadamente en la versión francesa.

Si bien no es posible reconstruir a través de qué procesos de circulación *An Account of Several late voyages* llegó a manos de Bernard, no hay duda de que fue en base a esa obra que el editor incluyó el relato de Narborough en la compilación de viajes de Coréal y publicó la versión francesa del mapa en 1722. Por entonces, no era extraño omitir la procedencia de los relatos o el esquivo proceso de acceso al material que, bajo nuevos

formatos, traducido y depurado de sus señas de origen era ofrecido a un público lector cada vez más interesado en las noticias de ultramar.

Referencias bibliográficas

AA. VV. (1694). *An account of several late voyages & discoveries to the south and north towards the Streights of Magellan, the South Seas, the vast tracts of land beyond Hollandia Nova &c. : also towards Nova Zembla, Greenland or Spitsberg, Groymland or Engrondland, &c. / by Sir John Narborough, Captain Jasmen Tasman, Captain John Wood, and Frederick Marten of Hamburgh ; to which are annexed a large introduction and supplement, giving an account of other navigations to those regions of the globe, the whole illustrated with charts and figures*. Londres, Gran Bretaña: Tancred Robinson.

AA.VV. (2010). *Un relato de diversos viajes y descubrimientos recientes*. Buenos Aires, Argentina: Eudeba.

Adams, P. G. (1980). *Travelers and Travel Liars, 1660-1800*. Nueva York: Dover Publications.

Burdick, C. (2022). The Map as Missed Cue: England's Pacific Ambitions as Revealed by Narborough's *Draught of the Port of Baldavia in the Coast of Chile (1670)*. *Journal of Early Modern History*, 1-22.

Coreal, F. (1722). *Voyages de François Coreal aux des occidentales... traduite de l'Espagnol, avec une relation de la Guiane de Walter Raleigh & le Voyage de Narborough à la Mer du Sud par the Detroit de Magellan &c traduite de l'anglois*. Ámsterdam, Países Bajos: Jean-Frédéric Bernard.

Febvre, L. y Martin, H. J. (2005). *La aparición del libro*. Ciudad de México, México: Fondo de Cultura Económica.

Martinic, M. (1999). *Cartografía magallánica, 1523-1945*. Punta Arenas, Chile: Ediciones de la Universidad de Magallanes.

Parker, K. (2021). "The Ship, the Map, the Chart, and the Book", XVII-XVIII [En línea], 78. Recuperado de: <http://journals.openedition.org/1718/6939>

Notas

¹ «Carte du Détroit de Magellan». Amsterdam [Países Bajos]: chez I. F. Bernard, [17--]. 1 Mapa, grabado en metal, 46 x 54,5. Biblioteca Nacional de Brasil (Río de Janeiro).

https://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_cartografia/cart1079083/cart1079083.jpg

² Este segundo mapa se extiende desde los 39 hasta los 58 grados de latitud sur.

³ La versión en español fue publicada en la “Colección Reservada del Museo del fin del mundo” de la Universidad de Buenos Aires en 2010.

Presentación del volumen

Acerca de la Revista, Indizaciones, Editores, Nota editorial

Comité editorial Revisa Tefros 1-4

Nota de Tapa: «Carte du Detroit de Magellan», J.-F. Bernard, 1722¹

Carolina Martínez 5-9

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Laboratorio de Investigación en Ciencias Humanas, Universidad Nacional de San Martín, Argentina

Índice 10-11

Artículos originales

De la rama de canelo al bastón: apropiación, desvío y manipulación política de un símbolo en la diplomacia hispano-mapuche

Florencia Roulet 12-39

Centre de Recherches sur l'Amérique Espagnole Coloniale, Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Francia

Confederaciones precolombinas de Chile y Arauco con incas, collas, puelches, pampas y patagones, según crónicas de los siglos XVI y XVII

Luis Iván Inostroza Córdova 40-79

Universidad austral de Chile - Universidad de la Frontera, Chile

De capitanes pobres y malones. La trayectoria de la conflictividad interétnica en Península Valdés (1779-1810, provincia de Chubut, República Argentina)

Silvana Buscaglia 80-113

Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

El fuerte de San Carlos (valle de Uco, Mendoza, 1770): un nodo en los circuitos comerciales entre indígenas e hispanocriollos

Martina Manchado 114-139

Instituto de Estudios Históricos, Económicos, Sociales e Internacionales - Instituto Multidisciplinario de Estudios Sociales Contemporáneos - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

Tratados de paz en la Banda Oriental: el último intento de reducción de charrúas y minuanos en 1800-1801

Andrés Aguirre 140-168

Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Luján, Argentina

Lidia Nacuzzi

Centro de Investigaciones Sociales, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas - Instituto de Desarrollo Económico y Social, Argentina

Reproducción social en un grupo de indígenas de las Misiones Jesuíticas de Guaraníes en el siglo XIX

María del Carmen Curbelo Salvo 169-199

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Uruguay

La política de reconocimiento de la preexistencia de las comunidades originarias de San Luis (Argentina)

María Celeste Romá 200-234

Universidad Nacional de San Luis, San Luis, Argentina

Documentos

Documentos sobre la educación de la población del departamento de Río Cuarto, provincia de Córdoba, República Argentina durante el período 1869-1880

Constanza Ferreiro 235-252

Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina

Reseñas, notas y comentarios

Reseña del libro de Marta Philp, María Silvia Leoni y Daniel Guzmán (coords.), 2021, *Historiografía Argentina. Modelo para armar*. Buenos Aires, Argentina: Imago Mundi, 562 págs.

Denise Reyna Berrotarán 253-259

Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina